

<b>Willing states must act to save international legal order, warns top academic</b>	<b>Держави, які повинні діяти щоб врятувати міжнародний правопорядок, попереджає провідний науковець</b>
Yale professor says wars in Ukraine and Gaza and threats from Donald Trump risk the ‘total collapse’ of the global courts system	Професор Єльського університету каже, що війни в Україні та Газі, а також погрози з боку Дональда Трампа ризикують обернутись «повним крахом» глобальної судової системи
A coalition of states is needed to stop the international legal order falling apart, a distinguished international academic has warned.	Потрібна коаліція держав, щоб зупинити розпад міжнародного правового порядку, попереджає видатний міжнародний науковець.
Oona Hathaway, the president-elect of the American Society of International Law and a former Pentagon legal adviser, said the core of the postwar global order – the prohibition on taking land by force – was under unprecedented challenge in a “scary moment” for the world.	Уна Гетевей, новообраний президент Американського товариства міжнародного права та колишній юридичний радник Пентагону, заявила, що осередок повоєнного глобального порядку – заборона на захоплення землі силою – опинилося під безпрецедентним викликом у «страшний момент» для світу.
The Yale Law School professor cited the willingness of the US government to delegitimise institutions that Washington helped create, including the international court of justice (ICJ).	Професор юридичного факультету Єльського університету відзначила готовність уряду США делегітимізувати інституції, які допоміг створити Вашингтон, включаючи Міжнародний суд ООН (МСО).
Her intervention comes when the <1>Ukraine</1> and Gaza conflicts have generated global interest in international law possibly not seen since the Nuremberg trials after the second world war.	Її втручання відбувається, коли конфлікти <1>в Україні</1> та Газі викликали глобальний інтерес до міжнародного права, можливо, небачений з часів Нюрнберзького процесу після Другої світової війни.
“There is an increased awareness that this is a really scary moment, but what will it take for people to put their differences aside and come up with something new and radical?” she said while on a visit to the UK to deliver two lectures.	«Існує зростаюче усвідомлення того, що це справді страшний момент, але що потрібно, щоб люди відклали свої розбіжності та придумали щось нове та радикальне?» – сказала вона під час візиту до Великої Британії, де прочитала дві лекції.
“I hope it does not take total collapse, but it might.	«Сподіваюся, це не призведе до повного колапсу, але можливо.
I don’t know.	Не знаю.
We will see.”	Побачимо».
Hathaway said the protection of civilians under international humanitarian law was being “eroded to the point of threatening to lose all meaning” and said a crisis of authority was looming at the ICJ.	Гетевей заявила, що захист цивільного населення згідно з міжнародним гуманітарним правом «підривається до такої міри, що загрожує втратою будь-якого сенсу», і зазначила, що в Міжнародному суді ООН насувається криза влади.
Its workload is growing, with more states	Його робоче навантаження зростає, все

seeking its opinion, but compliance with its rulings has fallen from 80% to closer to 50%.	більше держав шукають його думки, але виконання його рішень впало з 80% до майже 50%.
Hathaway said a delegitimised court would “put the entire system at risk”.	Гетевей сказала, що делегітимний суд «поставив би під загрозу всю систему».
She said: “We are not seeing a global response to the US willingness to flout international law.	Вона сказала: «Ми не бачимо глобальної реакції на готовність США ігнорувати міжнародне право.
It is probably time to start thinking about that.”	Ймовірно, настав час почати думати про це».
With the UN security council unable to enforce ICJ rulings, she proposed novel measures to allow nation states to seek compliance with court orders.	Оскільки Рада Безпеки ООН не в змозі забезпечити виконання рішень Міжнародного суду ООН, вона запропонувала нові заходи, які дозволять державам домагатися виконання судових наказів.
These include suspending states from UN committees, withdrawing speaking rights or even suspension from the general assembly – a punishment meted out to South Africa for refusing to comply with an ICJ order to end its occupation of Namibia in 1974.	Це включає відсторонення держав від участі в комітетах ООН, позбавлення права висловлюватися або навіть відсторонення від участі в Генеральній Асамблеї – покарання, призначене Південній Африці за відмову виконати наказ Міжнародного суду ООН про припинення окупації Намібії в 1974 році.
Hathaway suggested that the remit of the new Hague Group formed to enforce ICJ judgments against Israel could be expanded to cover all ICJ rulings, with non-compliance seen as a matter for all states.	Гетевей припустила, що повноваження нової Гаазької групи, сформованої для виконання рішень Міжнародного суду ООН проти Ізраїлю, могли б бути розширеними, щоб вони охоплювали всі рішення Міжнародного суду ООН, а невиконання розглядалося як питання для всіх держав.
“The idea of a group of states getting together with the aim of using their collective power to support ICJ and international criminal court decisions is a good one,” she said.	«Ідея групи держав, які об’єднуються з метою використання своєї колективної сили для підтримки рішень Міжнародного суду ООН та міжнародного кримінального суду, є гарною», – сказала вона.
Her central contention is that the great achievement of international law emerging from the interwar years, and coming to fruition in the 1945 UN charter, was the prohibition of the use of force for conquest, changing a centuries-old view of the legitimacy of state violence.	Її головне твердження полягає в тому, що великим досягненням міжнародного права, яке виникло в міжвоєнні роки та втілювалося в статуті ООН 1945 року, була заборона застосування сили для завоювань, що змінило багатовікове уявлення про легітимність державного насильства.
But this is now threatened by challenges including Russia’s invasion of Ukraine, Beijing’s seizure of contested land in the South China Sea and Donald Trump’s threats to invade Greenland.	Але зараз цьому загрожують виклики включаючи вторгнення Росії в Україну, захоплення Пекіном спірних земель у Південнокитайському морі та погрози Дональда Трампа вторгнутися до Гренландії.

She called prohibition of forceful conquest the “foundational norm” of the international legal system, the “baseline norm on which the rest of the international legal system sits”.	Вона назвала заборону силових завоювань «основоположною нормою» міжнародної правової системи, «базовою нормою, на якій базується решта міжнародної правової системи».
The US president was one of Hathaway’s chief targets but she said politicians as a class found international law irksome.	Президент США був однією з головних цілей Гетевей, але, за її словами, політики як клас вважають міжнародне право обтяжливим.
“Much of international law is about states agreeing occasionally not to think only about the short term or their self-interest because they are trying to create an arrangement that is everyone’s long-term interests,” she said.	«Значна частина міжнародного права полягає в тому, що держави час від часу погоджуються не думати лише про короткострокову перспективу чи власні інтереси, оскільки вони намагаються створити домовленість, яка відповідає довгостроковим інтересам кожного», – сказала вона.
“That makes it a problem selling international law because politicians, who are short-term minded, have then to accept some of the short-term costs.	«Це створює проблему продажу міжнародного права, оскільки політики, які орієнтовані на короткострокову перспективу, змушені потім нести частину короткострокових витрат.
That is quite difficult.	Це досить складно.
Trump can take this to an extreme.	Трамپ може довести це до крайнощів.
He has a very hard time imagining that people would take something seriously that actually binds them, and might require them to do something that is not in their own personal short-term self-interest.	Йому дуже важко уявити, що люди сприймуть щось серйозно, що насправді зв'язує їх, і може вимагати від них чогось, що не відповідає їхнім особистим короткостроковим інтересам.
And that is one of the problems we have with Trump and international law.”	І це одна з проблем, які ми маємо з Трампом і міжнародним правом».
Trump was not the only member of the US administration in Hathaway’s sights.	Трамپ був не єдиним членом адміністрації США, який перебував під прицілом Гетевей.
JD Vance, the vice-president, has defended “killing cartel members”, telling a critic who called an airstrike on an alleged drugs boat a war crime: “I don’t give a shit what you call it.”	Джей Ді Венс, віце-президент, захищав «вбивство членів картелю», сказавши критику, який назвав авіаудар по ймовірному наркочовну воєнним злочином: «Мені байдуже, як ви це називаєте».
She said of those undertaking these attacks: “I know they know what they are doing is wrong.	Вона сказала про тих, хто здійснює ці напади: «Я знаю, що вони знають, що роблять неправильно.
If they refuse, they disobey orders.	Якщо вони відмовляються, вони не виконують накази.
If they do it, they are violating international law and domestic law.”	Якщо вони це роблять, вони порушують міжнародне та внутрішнє законодавство».
Real criminal liability issues might arise, she added.	Вона додала, що можуть виникнути реальні питання кримінальної відповідальності.

From her temporary vantage point teaching in Germany, Hathaway said she had come to sense that the European view of the US was changing.	Зі своєї тимчасової позиції викладання в Німеччині Гетевей сказала, що вона відчула, що європейський погляд на США змінюється.
“People are thinking about the world differently, recognising we relied on the US for a long time to maintain the system and expecting it to be a good actor, not always, but more or less play the parental role in the system.	«Люди по-іншому думають про світ, визнаючи, що ми довгий час покладалися на США для підтримки системи, і очікуючи, що вони будуть хорошим актором, не завжди, але більш-менш відіграватимуть батьківську роль у системі.
There is a renewed awareness that is no longer feasible and US can no longer be relied upon.”	Існує нове усвідомлення того, що це більше неможливе, і на США більше не можна покладатися».
She blamed a weakening of the protections given to civilians in conflict on US conduct since the “war on terror”.	Вона звинуватила в ослабленні захисту, наданого цивільним особам у конфліктах, поведінку США з часів «війни з тероризмом».
Civilians, she suggested, were increasingly locked in “a revolving door” where one minute they were protected by the laws of war and the next they were deemed as directly participating in conflict.	Вона припустила, що цивільне населення дедалі частіше опиняється замкненим у «обертючих дверях», де в одну хвилину його захищають закони війни, а в наступну вважають безпосередніми учасниками конфлікту.
A Ukrainian could be deemed to be participating in war if they, for example, downloaded an app to monitor Russian troop movements, responded to a crowdsourced effort to buy weapons or resisted a Russian cyber-attack, she said.	За її словами, українця можна вважати учасником війни, якщо він, наприклад, завантажив додаток для моніторингу переміщень російських військ, відреагував на краудсорсингову спробу купити зброю або чинив опір російській кібератаці.
Taken alongside the new willingness to define civilians as legitimate targets when inside “dual-use facilities”, she said the definition of protection for civilians had eroded to the point where it was losing all meaning.	За її словами, поряд з новою готовністю визначати цивільних осіб як законні цілі, коли вони перебувають у «об’єктах подвійного використання», визначення захисту цивільних осіб розмилося до такої міри, що втратило будь-який сенс.
She said those choosing targets should be asked to consider the cumulative impact of a community losing access to hospitals, which have come under attack in Ukraine and <1>Gaza</1>.	Вона сказала, що тих, хто обирає цілі, повинні були попросити врахувати сукупний вплив втрати громадою доступу до лікарень, які зазнали нападів в Україні та <1>Газі</1> .
“Destroying the first hospital is terrible, destroying the last one is catastrophic,” she said.	«Знищення першої лікарні – це жахливо, знищення останньої – це катастрофа», – сказала вона.
Hathaway admitted international law could seem “remote, esoteric, formal and complicated” but stressed prohibition on the use of force by states had made the world	Гетевей визнала, що міжнародне право може здаватися «віддаленим, езотеричним, формальним і складним», але наголосив, що заборона на застосування сили державами

much more peaceful.	зробила світ набагато мирнішим.
“It is not always totally apparent to people that they should care about what we do and why it matters,” she added.	«Людам не завжди цілком очевидно, що вони повинні дбати про те, що ми робимо, і чому це важливо», – додала вона.
“We tend to notice international law only when it is failing so we need to try to explain its impact ... otherwise people may not realise what they have until they lose it.”	«Ми схильні помічати міжнародне право лише тоді, коли воно дає збій, тому нам потрібно спробувати пояснити його вплив... інакше люди можуть не усвідомлювати, що вони мають, доки не втратять це».